



INTERNATIONALE TAGUNG

“Sprachlichkeit, Fachlichkeit und Interkulturalität im Germanistischen Bereich“ in der Reihe „Berufssprache Deutsch in Theorie und Praxis“

TU Berlin/Fachgebiet „Deutsch als Fremd- und Fachsprache“ in Kooperation mit der Polytechnischen Universität Tirana/Zentrum für Fremdsprachen und der Universität Tirana/Fremdsprachenfakultät

26.-27. September 2024

Tirana, Albanien

Programm

26.09.2024

8.30-9.00	Anmeldung und Begrüßung
09:00 – 09.30	Eröffnungsvortrag Prof. Dr. Thorsten Roelcke (TU, Berlin): <i>Experten- und Laienkommunikation im Kontext transdisziplinärer Projektkommunikation</i>
09.30-09.45	kurze Pause
09.45 – 10.15	Prof. Dr. Johann Holzner (Universität Innsbruck): <i>Grenzbalken im Visier der Literatur: Andrea Grill und Mimoza Ahmeti</i>
10.15-10.45	Prof. Dr. phil. habil.] Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Universität Lodz, Polen): <i>Fremd- und Selbstbeobachten als didaktische Tools zur der rhetorischen (Rede-)Kompetenz – Einblicke in die Lehrpraxis</i>
10.45-11.15	Prof. Dr. Gëzim Xhaferi/ Prof.Dr. Biljana Ivanovska (Tetovo/Štip, R. Nordmazedonien): <i>Das Phänomen der Höflichkeit als pragmatisches Konzept bei den Germanistikstudierenden in Nordmazedonien</i>
11.15-11.45	Prof.Dr.Amira Zmiric (Universität BL, Bosnien): <i>Karikaturen über Bosnien-Herzegowina in deutschen und österreichischen satirischen Blättern 1908-1914: Fremd- und Selbstbilder</i>
11.45-12.00	Dritero Gjukaj/Pranvera Salihi (Thurgau, Schweiz): <i>Die Entwicklung und didaktische Anwendung eines deutsch-albanischen Kinderbuches</i>
12.30-14.00	Mittagpause
14.00-14.30	Prof. Dr. Vjosa Hamiti (Universität Prishtina, Kosova): <i>Deutsche Brotkultur in Kosovo: Eine linguistische und kulturelle Analyse der Übertragung von Backwaren und ihren Bezeichnungen</i>
14.30-15.00	Prof.assoc. Dr. Edlira Bushati (Universität "Luigj Gurakuqi", Shkodra): <i>Textkompetenz als ein unverzichtbares Werkzeug für erfolgreiches Lernen</i>
15.00-15.30	Prof. Asoc. Dr. Kimete Canaj (Universität Gjakova, Kosova): <i>Deutsch als Fremdsprache im Medizinischen Bereich</i>

15.30 - 16.00	Dr. habil. Ellen Tichy (TU, Berlin): <i>Linguistic Landscape - Visuelle Mehrsprachigkeit im öffentlichen Raum</i>
16.00- 16.30	Luna Schwarzer (Tu Berlin, Deutschland): <i>Kunst, Sprache und Identität aus interkultureller Sicht</i>
16.30- 16.45	Kurze Pause
16.45- 17.15	Prof. Dr. Izer Maksuti (Universität Skopje, Nordmazedonien): <i>Der Anteil der Internationalismen im Fachbereich der Phonetik und Phonologie -Deren Nutzen im DaF-Unterricht</i>
17.15- 17.45	Mgr. Blanka Jenčíková, PhD. (Slowakei): <i>Analyse der Fachterminologie im Bereich der Autolackierung zum Zwecke der Vorbereitung auf das Dolmetschen</i>
17.45- 18.15	Prof.Dr. Christos Govaris/M.A. Niki Komi/Stavroula Kaldi (Universität Thessalien, Griechenland): <i>Die Universität als Ort der interkulturellen Begegnung und kommunikation - Probleme, Herausforderungen und Vorschläge aus der Sicht von Lehrenden und Studierenden</i>
18-15- 18.45	Dr. Albana Avrami/Prof.Dr. Fatmir Vrapı (Polytechnische Universität, Tirana): <i>Deutsch als Fremdsprache und dessen berufliche Perspektiven für Studierende der Polytechnischen Universität</i>

27.09.2024

9.00-9.30	Dr. Rada Roberta (Eötvös-Loránd-Universität, Budapest): <i>Wie das „Restaurantführer-Projekt“ den Textlinguistik-Kurs framen kann</i>
9.30-10.00	Doc. Dr. Martina Kášová, PhD. (Prešovská Universität, Slowakei): <i>Mit Fachbegriffen argumentieren</i>
10.00-10.30	Dr. Oliver Herbst (Universität Würzburg, Deutschland): <i>Hate Speech. Wie der Unterricht in DaF und DaZ auf ein internationales Phänomen reagieren kann.</i>
10.30-11.00	PhD-Kandidatin Elira Xhakollari (Universität "Aleksander Moisiu", Durrës): <i>Übersetzungsanalyse und -vergleich der drei Übersetzungen des Romans „Hundert Jahre Einsamkeit“ von Gabriel García Márquez: die</i>

	<i>englische, deutsche und albanische Version (Zieltext)</i>
11.00-11.30	Prof. Asoc.Dr. Sonila Sadikaj/ Prof.Asoc.Dr Ema Kristo (UT, Tirana): <i>„Andere Länder, andere Sitten!“ Kulturelle und linguo-stilistische Besonderheiten deutscher und albanischer Sprichwörter im Kontrast</i>
11.30-12.00	Ph-D-Kandidat Daniel Leka und Prof. Dr. Brikena Kadzadej (UT, Tirana): <i>Sprachliche Interferenzen zwischen dem Albanischen und Deutschen im Deutschstudium und ihre Bewältigung</i>
12.00-13.00	Mittagspause
13.00-13.30	PhD-Kandidatin Elona Rira/ Dr. Marisa Janku (UT, Tirana): <i>Nonverbale Interaktion im DaF-Unterricht in Albanien: Eine wissenschaftliche Untersuchung der Lehrer-Schüler-Kommunikation</i>
13.30-14.00	PhD-Kandidatin Vezire Krasniqi / Dr. Bashkim Toska (UT, Kosova-Tirana): <i>Visuelle Kommunikation im Deutsch-albanischen Unterricht: Eine interkulturelle Betrachtung</i>
14.00-14.30	PhD-Kandidatin Anxhela Belkovi (UT, Tirana): <i>Versprachlichung der Emotion "Scham" im Deutschen und Albanischen anhand von phraseologischen Einheiten.</i>
14.30-15.00	Majlinda Sommer LL.M. (Göttingen, Deutschland): <i>Die Macht des Geschriebenen: Gedanken und Beispiele zur Verschriftlichung von Rechtsansprüchen und Gewaltenteilung in interkulturellen Kontexten</i>
15.00-15.30	Abschluss

-Die Vorträge sollten für 20 Minuten konzipiert sein und die anschließende Diskussion beschränkt sich auf 10 Minuten.

- Die Teilnahmegebühr wird in Euro (in bar) bezahlt

Organisationsteam

Dr. habil. Ellen Tichy TU Berlin, Deutschland
 Prof. Dr. Thorsten Roelcke TU Berlin, Deutschland
 Dr. Albana Avrami -UPT, Albanien,
 Prof. dr. Brikena Kadzadej, UT, Albanien
 Prof.Assoc.Dr. Sonila Sadikaj, UT, Albanien
 Dr. Marisa Janku- UT Albanien
 M.A. Katharina Franz - DAAD-Tirana, Albanien

Wissenschaftlicher Beirat

Deutschland

Dr. habil. Ellen Tichy, Prof. Dr. Thorsten Roelcke

Albanien

Prof. dr. Brikena Kadzadej, Prof. Assoc. Dr. Sonila Sadikaj, Dr. Marisa Janku, Dr. Albana Avrami

Kosova

Prof. Dr. Vjosa Hamiti, Prof.Assoc. Dr. Blerta Ismajli

Polen

Prof. Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska

Rumänien

Prof. Dr. Doris Sava

Slowakei

Doc. PhDr. Martina Kášová, PhD

Tschechien

Prof. Dr. Hana Bergerova